

Symposium
Translation, Mediation, Power

Translation can be understood in different ways: as a practice, a concept, a technique, a method, a site of contestation. This symposium is especially interested in the unsettling potential of translation as a form of mediation that can either re-enact or challenge structures of power. In this way, translation can afford hermeneutic complexity, which complicates the dynamics of the particular and the universal, the local and the global, that dominate debates on coloniality, imperialism, and neo-liberalism. As much as translation can establish hierarchical equivalences and binary oppositions, it can also expose, or even open, cracks through which attempts at separation, fixation, totalization, and subjugation might be displaced.

In dialogue with the current debates that intersect the field of translation studies with anthropology as well as media, postcolonial/decolonial, gender, and queer studies, this symposium invites reflection on questions such as: What kinds of materiality and mediality are involved in translational processes? What kinds of historical, sociocultural, political, and linguistic transformations are related to translational effects? What is the relationship between translation and positionality in discourse? What are the affordances and limits of translation as a method? This symposium explores the conceptual, methodological, ethical, and political implications of translation as well as the collective nature and historical situatedness of specific translational acts and events.

With
Dilek Dizdar
Iracema Dulley
Özgün Eylül İçsen
Jamille Pinheiro Dias
Evren Savci
Niloufar Tajeri
Ayşe Yuva

ici KULTURLABOR
BERLIN INSTITUTE FOR CULTURAL INQUIRY

**ICI Berlin | Christinenstraße 18-19, Haus 8 | D – 10119 Berlin
Tel: +49 30 473 72 91 - 10 | www.ici-berlin.org**

Translation



Symposium
12 June 2023

Mediation

Organized by
**Iracema Dulley and
Özgün Eylül İçsen**

Power

Programme

MONDAY
12 June 2023

- 15:00 WELCOME by
Iracema Dulley and Özgün Eylül İşcen
- 15:00 – 16:30 PANEL 1
Evren Savci:
Translation at a Time of Social Conflict
- Jamille Pinheiro Dias:
Mediation and Coalition Across Worlds:
Indigenous Arts as Cosmopolitics in Brazil
- Moderation: Niloufar Tajeri
- 16:30 – 17:00 Coffee Break
- 17:00 – 18:30 PANEL 2
Dilek Dizdar:
Translation as Bordering Practice
- Iracema Dulley:
Interpellation Translated:
Notes from Colonial Angola
- Moderation: Ayşe Yuva
- 18:30 – 19:00 Coffee Break
- 19:00 – 20:30 ROUNDTABLE
with Jamille Pinheiro Dias, Iracema Dulley,
Dilek Dizdar & Evren Savci
- moderated by Özgün Eylül İşcen
(live-stream available)